

Distr.: Restricted
15 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part V “Waterway signs and marking”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Aid to Navigation (AtoN) or Aids to Navigation	A device, system, or service, external to a vessel, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of all vessels and/or vessel traffic.	(6), (7)
R: Средства навигационного оборудования (СНО)	Устройства, системы или службы, внешние по отношению к судну, которые предназначены и используются в целях повышения безопасности и эффективности навигации всех судов и/или движения судов.	
E: Alternating light	A rhythmic light showing different colours alternately (see <i>Occulting alternating light</i>). Reference: IALA.	(6)
R: Переменный огонь	Ритмичный огонь, попеременно принимающий различные цвета (см. <i>Переменный затмевающийся огонь</i>). Ссылка: МАМС.	
E: AtoN background lighting	[Background lighting encompasses] ambient lighting either directly behind or adjacent to the AtoN having regard to the range of perspectives or directions of intended viewing.	(7)
R: Фоновая подсветка СНО	[охватывает] Окружающее освещение непосредственно позади или рядом с СНО с учетом диапазона перспектив или направлений предполагаемого просмотра.	
E: Bank mark	Mark on land indicating the position of the fairway in relation to the banks and, where appropriate, its crossover from one bank to the other.	(6)
R: Береговой знак	Устанавливаемый на берегу сигнальный знак, указывающий положение фарватера относительно берегов и, в случае необходимости, направление фарватера при перевале его от одного берега к другому.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: 1. Beacon	1. A light or other visible object serving as a signal, warning, or guide along the waterway.	(2)
2. Beacon mark (beacon)	2. A floating navigation sign of a cylindrical, conical or other shape indicating the fairway boundaries on inland waterways.	(4)
R: 1. Навигационный знак, буй, маяк	1. Огонь или другой видимый объект, выступающий в качестве сигнала, предупреждения или указателя вдоль водного пути.	(2)
2. Бакен	2. Плавающий навигационный знак цилиндрической, конической или другой формы для обозначения границ судового хода на внутренних водных путях.	(4)
E: Benchmark	A fixed point or mark whose position is known to a high degree of accuracy and is normally marked in some way.	(3)
R: Базовая точка, контрольная точка	Фиксированная точка или отметка, положение которой известно с высокой степенью точности и обычно обозначается каким-либо образом.	
E: Buoy	1. [Floating device that aids the skippers by marking the fairway to allow ships to navigate safely.]	(3)
	[A floating, and moored, artificial navigation mark. It can be recognized by means of its shape, colour, pattern, topmark or light character, or a combination of these. It may carry various additional aids to navigation.]	(7)
	2. A floating navigation sign of a cylindrical, conical or other shape indicating the fairway boundaries on lakes and reservoirs.	(4)
R: Буй	1. [Плавающее приспособление, помогающее судоводителям безопасно вести судно посредством обозначения фарватера.]	(3)
	[Плавающий или закрепленный искусственный навигационный знак, различаемый по форме, цвету, модели, топовому знаку, характеру огня или их сочетанию. Он может нести различные дополнительные СНО.]	(7)
	2. Плавающий навигационный знак цилиндрической, конической или другой формы для обозначения границ судового хода в озерах и водохранилищах.	(4)
E: Buoy light	The assembly on a buoy comprising the light source, the optical apparatus and the glazed protective enclosure.	(7)
R: Огонь, установленный на бую	Установленная на бую сборная конструкция, содержащая источник света, оптический прибор и стеклянный защитный кожух.	
E: Cardinal system of marking (or buoyage)	An agreed system of visual aids to navigation introduced by IALA and used to indicate the relative position of an obstruction (e.g. Shoal, wreck) on the compass scale (cardinal points).	(7)
	Note: The relative position of the obstruction on the compass scale is indicated by aids to navigation of defined shape, colour or light characteristic.	
R: Кардинальная система навигационного оборудования (кардинальная)	Согласованная система визуальных СНО, применяемая МАМС и используемая для указания относительного положения препятствия (например, мелководье, крушение) на шкале компаса (кардинальные точки).	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
система ограждения)	Примечание : Относительное положение препятствия на шкале компаса указывается с помощью СНО определенной формы, цвета или типа огня.	
E: Cardinal mark	A floating or fixed mark used to indicate the position of the position of a danger and the direction of safe water, introduced by IALA. Cardinal marks indicate the direction of safety as a cardinal (compass) direction (north, east, south or west) and used in maritime navigation, but may also be used on lakes, broad waterways and estuaries.	
R: Кардинальный знак	Плавающий или стационарный знак, используемый для обозначения положения опасного места и направления безопасной воды, введенный МАМС. Кардинальные знаки указывают направление безопасности как кардинальное направление (по компасу) (север, восток, юг или запад) и используются в морском судоходстве, но могут также использоваться на озерах, широких водных путях и в устьях рек.	
E: Coefficient of (reflex) luminous intensity	Quotient of the luminous intensity reflected in the direction considered, divided by the illuminance at the retro-reflector for given angles of entrance, observation and rotation. Note: In the photometry of retro-reflectors, this coefficient is designated by the abbreviation C.I.L. It is usually expressed in millicandelas per lux (mcd/lx). Reference: IEC.	(7)
R: Коэффициент силы света	Отношение интенсивности света, отраженного в рассматриваемом направлении, деленное на освещенность ретроотражателя для заданных углов входа, наблюдения и вращения. Примечание: в фотометрии светоотражателей этот коэффициент обозначается аббревиатурой C.I.L. Обычно выражается в милликанделах на люкс (мкд/лк). Ссылка: МЭК.	
E: Composite group-flashing light	A flashing light in which a group of flashes, specified in number, is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Сложный групповой проблесковый огонь	Проблесковый огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа проблесков. Ссылка: МАМС.	
E: Composite group-occluding light	A rhythmic light similar to a group-occluding light except that successive groups in a period have different numbers of eclipses Reference: IALA.	(6)
R: Сложный групповой затмевающийся огонь	Огонь, аналогичный групповому затмевающемуся огню, за исключением того, что последовательные группы в периоде имеют различное число затмений. Ссылка: МАМС.	
E: Continuous quick light	A quick light in which a flash is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Непрерывный частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимися частыми проблесками. Ссылка: МАМС.	
E: Continuous ultra quick light	An ultra quick light in which a flash is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Непрерывный сверхчастый огонь	Сверхчастый огонь с регулярно повторяющимися проблесками. Ссылка: МАМС.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Continuous very quick light	A very quick light in which a flash is regularly repeated. Reference: IALA.	(6)
R: Непрерывный очень частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимися очень частыми проблесками. Ссылка: МАМС.	
E: Coordinate system	A reference system consisting of a set of points, lines, and/or surfaces, and a set of rules, used to define the position of points in space in either two or three dimensions.	(3)
R: Система координат	Система отсчета, состоящая из набора точек, линий и / или поверхностей и набора правил, используемых для определения положения точек в пространстве в двух или трех измерениях.	
E: Cross-over mark (signal for cross-channel fairway)	Bank marks indicating at what point the fairway passes from one bank to another and also give the axis of this cross-over. For indication of the axis of a long cross-over, two identical signs are placed one behind the other on the same bank, the first sign positioned lower than the second one, forming an alignment marking the axis of the cross-over.	(5)
R: Перевальный знак	Береговые знаки, указывающие место, в котором фарватер переходит от одного берега к другому, и обозначающие также ось этого перевала. Для указания оси длинного перевала два одинаковых сигнальных знака устанавливаются на одном и том же берегу один за другим, причем первый ниже второго, образуя створ, служащий для указания оси перевала.	
E: Daymark	[A sign used to code passing and crossing day beacons on the inland river system.]	(3)
	[An unlighted navigation mark.]	(7)
R: Дневной (несветящий) навигационный знак	[Обозначение, используемое для общего названия попутных и встречных навигационных знаков на внутренней речной системе в дневное время.]	(3)
	[Неосвещенный навигационный знак.]	(7)
E: Effective intensity of a rhythmic light (equivalent fixed intensity)	The luminous intensity of a fictitious juxtaposed steady-burning point light source that would appear to exhibit a luminosity equal to that of the rhythmic point light source it describes. The apparent reduction in intensity of the rhythmic light is subjective and is due to the nature of the response of the eye of the observer. Symbol: I_e Unit: candela (cd) Note 1: The quantity I_e so defined is a function not only of the intensity versus time variation of the rhythmic light, but also of the conditions of observation illuminance level at the eye, background luminance, angular size of light source, etc. Note 2: The term “effective intensity” is generally restricted to conditions of observation near the limit of luminous range of the light (i.e., at or near the threshold for foveal vision).	(7)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Эффективная сила света ритмичных огней	<p>Интенсивность света вымышленного расположенного рядом точечного источника света с постоянным горением, который, казалось бы, демонстрирует яркость, равную яркости точечного источника света, который он описывает. Кажущееся снижение интенсивности ритмического света носит субъективный характер и обусловлено характером реакции глаза наблюдателя.</p> <p>Обозначение: I_e</p> <p>Единица измерения: кандела (кд)</p> <p>Примечание 1. Определенная таким образом величина I_e является функцией не только изменения интенсивности ритмического света в зависимости от времени, но также и условий наблюдения уровня освещенности в глазу, яркости фона, углового размера источника света и т.д.</p> <p>Примечание 2. Термин «эффективная сила света», как правило, ограничен условиями наблюдения вблизи предела светового диапазона света (то есть на пороге фoveального зрения или вблизи него).</p>	д
E: Fixed and flashing light	A rhythmic light in which a low intensity fixed light phase is combined with a flashing phase of higher luminous intensity [compliant with preceding classes of rhythmic characters in this table]. Reference : IALA.	(6)
R: Постоянный с проблесковым огнём	Ритмичный огонь, у которого фаза постоянного света низкой интенсивности сочетается с проблесковой фазой более высокой световой интенсивности, [соответствующей предыдущим классам ритмичных характеристик, содержащимся в этой таблице]. Ссылка: МАМС.	
E: Fixed light	An uninterrupted light of constant intensity and colour.	(6)
R: Постоянный огонь	Огонь, испускающий непрерывный свет, сила и цвет которого остаются постоянными.	
E: Flashing light	A rhythmic light in which the total duration of light in a period is shorter than the total duration of darkness and the appearances of light (flashes) are usually of equal duration (see <i>Single-flashing light</i> , <i>Long-flashing light</i> , <i>Group-flashing light</i> , <i>Composite group-flashing light</i>). Reference : IALA.	(6)
R: Проблесковый огонь	Ритмичный огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде явно короче, чем общая продолжительность затмения, и все проблески огня (вспышки) обычно равны по продолжительности (см. <i>Одиночный проблесковый огонь</i> , <i>Длительнопроблесковый огонь</i> , <i>Групповой проблесковый огонь</i> , <i>Сложный групповой проблесковый огонь</i>). Ссылка: МАМС.	
E: Floating sign	[A sign for buoyage of the fairway limits in the waterway (see <i>Buoy</i> , <i>Spar</i>).]	(6)
	[A marking sign borne on water, susceptible to position changes within a certain area.]	(3)
R: Плавающий знак	[Сигнальный знак навигационной путевой обстановки для обозначения на водном пути границ фарватера (см. <i>Буй</i> , <i>Швемер</i>).]	(6)
	[Сигнальный знак навигационной путевой обстановки, расположенный на воде, чье положение может меняться в определенных пределах.]	(3)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Flood mark in the spring	A bank mark used on free-flowing rivers to indicate floodplains under water during snowmelt floods, islands, of capes protruding into the river channel, etc.	(4)
R: Весенний знак	Береговой знак, применяемый на реках свободного течения для обозначения затопленных в период половодья пойменных берегов, островов, выступающих в русло мысов и т.д.	
E: Geographical range	The greatest distance at which an object or a light source can be seen under conditions of perfect visibility, as limited only by the curvature of the earth, by refraction of the atmosphere, and by the elevation of the observer and the object or light.	(7)
R: Географическая дальность видимости	Наибольшее расстояние, на котором объект или источник света можно увидеть в условиях идеальной видимости, ограниченных только кривизной Земли, преломлением атмосферы и возвышением наблюдателя и объекта или света.	
E: Group-flashing light	A flashing light in which a group of flashes, specified in number, is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Групповой проблесковый огонь	Проблесковый огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа проблесков. Ссылка: МАМС.	
E: Group-occulting light	An occulting light in which a group of eclipses, specified in number, is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Групповой затмевающийся огонь	Огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа затмений. Ссылка: МАМС.	
E: Group quick light	A quick light in which a specified group of flashes is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Групповой частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимся определенным количеством частых проблесков. Ссылка: МАМС.	
E: Group very quick light	A very quick light in which a specified group of flashes is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Групповой очень частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимся определенным количеством очень частых проблесков. Ссылка: МАМС.	
E: Indicator of river kilometers (Kilometrovník)	A detailed schematic plan of a river, containing the locations of all elements necessary for safe navigation, including ports, harbours, hydraulic structures, waterway marking, bridges, ferry services with kilometer marks and other relevant information.	
R: Километровник реки	Подробный схематический план реки, содержащий расположение всех элементов, необходимых для безопасности судоходства, включая порты, гавани, гидротехнические сооружения, знаки навигационной путевой обстановки, мосты, паромные сообщения с указанием километровых отметок и другую важную информацию.	
E: Informative sign	A waterway marking sign with an informative function (signs E.1 to E.27.1 in annex 7 to CEVNI).	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Указательный сигнальный знак	Знак навигационной путевой обстановки с указательной функцией (знаки E.1 – E.27.1 приложения 7 ЕПСВВП).	
E: Isophase light	A rhythmic light in which all the durations of light and darkness are clearly equal. Reference : IALA.	(6)
R: Изофазный огонь	Ритмичный огонь, у которого проблеск и затмение явно имеют равную продолжительность. Ссылка: МАМС.	
E: Lateral system of marking (or buoyage)	An agreed system of visual aids to navigation generally used to indicate the course of a navigable waterway introduced by IALA. Note: The sides of the navigable waterway are indicated by aids to navigation of defined shape, colour or light characteristic in relation to the direction taken by the [mariner] boatmaster from seaward or to the direction determined by the competent authority.	(7)
R: Латеральная система навигационного оборудования (латеральная система ограждения сторон фарватера)	Согласованная система визуальных СНО, обычно применяемых для указания курса судоходного водного пути, введенная МАМС. Примечание. Стороны судоходного водного пути обозначены вспомогательными СНО определенной формы, цвета или типа огня по отношению к направлению движения [моряка] судоводителя с моря или направлению, определенному компетентным органом.	
E: Light	A distinctive light used as a waterway marking.	(6)
R: Огонь	Специальный огонь, используемый для обозначения судоходной обстановки.	
E: Lighthouse	A tower or other structure containing a beacon light to warn or guide ships at sea.	(3)
R: Маяк	Башня или другое сооружение, несущее сигнальный огонь для предупреждения или указания направления судам в море.	
E: Lighthouse service	Organization, operation and maintenance of aids to navigation.	(7)
R: Маячная служба	Организация, эксплуатация и техническое обслуживание средств навигационного обеспечения.	
E: Long-flashing light	A single-flashing light in which an appearance of light of not less than 2 s duration (long flash) is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Длительнопроблесковый огонь	Одиночный проблесковый огонь с регулярно повторяемым проблеском длительностью не менее 2 с (длительный проблеск). Ссылка: МАМС.	
E: Luminous range (of a light) (light range)	The maximum distance at which a light can be seen, as determined by the luminous intensity of the light, the atmospheric transmission factor and the threshold of illuminance on the eye of the observer.	(7)
R: Дальность видимости (огня)	Максимальное расстояние, на котором может быть виден огонь, определяемое силой света, коэффициентом пропускания атмосферы и порогом освещенности глаза наблюдателя.	
E: Mandatory sign	A waterway marking sign with a mandatory function (signs B.1 to B.11b in annex 7 to CEVNI).	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Предписывающий сигнальный знак	Знак навигационной путевой обстановки с функцией обязательного предписания (знаки В.1 – В.11b приложения 7 ЕПСВВП.	
E: Marking plan	[Plan of the position and other attributes of the all floating signs and [coastal signs] bank marks for a certain fairway or a stretch of the fairway.]	(3)
	[Plan for the installation of floating signs and bank marks on a [waterway section] containing information on the type of placed signs, bank/side whereon placed, river kilometre of the set-up and recapitulation of all floating signs and bank marks used for marking.]	(6)
R: Схема расстановки навигационной путевой обстановки	[Схема расстановки и прочих параметров всех плавучих и береговых знаков для данного фарватера или участка фарватера.]	(3)
	[Схема расстановки плавучих и береговых знаков навигационной путевой обстановки [на участке водного пути], содержащая информацию о типе устанавливаемых знаков, береговой линии/стороны, на которых они размещаются, о километраже установленных знаков, а также сводный перечень всех используемых плавучих и береговых знаков, составляющих навигационную путевую обстановку].	(6)
E: Marker post (leading mark, alignment sign)	A bank mark consisting of two signs: pillars with rectangular or trapezoidal boards located along the fairway axis. The boatmaster should steer the vessel so that the boards (by day) or the boards lights (by night) are on the same vertical.	(9)
R: Линейный створ	Береговой навигационный знак, состоящий из двух знаков – столбов со щитами прямоугольной или трапециевидальной формы, расположенных по оси судового хода. Судоводитель должен так направлять судно, чтобы днем щиты, а ночью огни знаков створа находились на одной вертикали.	
E: Morse Code light	A rhythmic light in which appearances of light of two clearly different durations are grouped to represent a character or characters in the Morse Code. Reference : IALA.	(6)
R: Огонь по азбуке Морзе	Ритмичный огонь, у которого проблески, продолжительность которых четко подразделяется на две категории, группируются для обозначения знака или знаков азбуки Морзе. Ссылка: МАМС.	
E: Nautical mile (sea mile, NM)	A unit of distance used at sea that is equal to 1,852 metres.	
R: Морская миля (м. миля)	Единица расстояния, используемая на море, равная 1852 метрам.	
E: Navigation sign	Installation in the form of visual coastal or floating sign with equipment for generation and distribution of light, sound and radio signals to ensure and facilitate vessel traffic as well as to protect the waterway and its infrastructure or the sea.	(8)
R: Навигационный знак	Оборудование в виде визуального берегового или плавучего знака с устройствами генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов или без них, или оборудования для генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов с целью обеспечения и облегчения движения судов, а также защиты водного пути и инфраструктуры водного пути или открытого моря.	

	<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E:	Navigational equipment	System of special alarms for safe navigation.	(4)
R:	Навигационное оборудование	Система специальных сигнальных средств, предназначенных для обеспечения безопасного судоходства.	
E:	Nominal range (of a light)	The nominal range of a light used as an aid to marine navigation is its luminous range in a homogeneous atmosphere in which the meteorological visibility is 10 sea miles.	(7)
R:	Номинальная дальность видимости (огня)	Номинальная дальность огня, используемого в качестве морских СНО, – его световой диапазон в однородной атмосфере, в которой метеорологическая видимость составляет 10 морских миль.	
E:	Occulting alternating light	A rhythmic light showing different colours alternately and a light in which the total duration of light in a period is longer than the total duration of darkness and the intervals of darkness (eclipses) are of equal duration (see <i>Alternating light</i>). Reference : IALA.	(6)
R:	Переменный затмевающийся огонь	Ритмичный огонь, попеременно принимающий различные цвета, и огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде превышает общую продолжительность темноты, причем все интервалы темноты (затмения) равны по продолжительности (см. <i>Переменный огонь</i>). Ссылка: МАМС.	
E:	Occulting light	A rhythmic light in which the total duration of light in a period is longer than the total duration of darkness and the intervals of darkness (eclipses) are usually of equal duration (see <i>Single-occulting light</i> , <i>Group-occulting light</i> , <i>Composite group-occulting light</i>). Reference : IALA.	(6)
R:	Затмевающийся огонь	Ритмичный огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде превышает общую продолжительность темноты, причем интервалы темноты (затмения) обычно равны по продолжительности (см. <i>Одиночный затмевающийся огонь</i> , <i>Групповой затмевающийся огонь</i> , <i>Сложный групповой затмевающийся огонь</i>). Ссылка: МАМС.	
E:	Pilot chart	Schematic map of inland waterways with navigation equipment indicated.	(4)
R:	Лоцманская карта	Схема внутренних водных путей с обозначенным навигационным оборудованием на них.	
E:	Prohibitory sign	A waterway marking sign used to prohibit certain types of manoeuvres or some types of traffic (signs A.1 to A.20 in annex 7 to CEVNI).	
R:	Запрещающий сигнальный знак	Знак навигационной путевой обстановки, используемый для запрещения определенных типов маневров или некоторых видов движения (знаки А.1–А.20 приложения 7 ЕПСВВП).	
E:	Topmark	A characteristic shape secured at the top of a buoy or beacon to aid in its identification.	(9)
R:	Топовая фигура (опознавательная фигура)	Фигура с отличительными признаками, закрепленная в верхней части буя или бакена для облегчения его идентификации.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: [Quick light	A rhythmic light in which-flashes are repeated at a rate of not less than 50 flashes per minute but less than 80 flashes per minute (see <i>Continuous quick light, Group quick light</i> .)] Reference : IALA.	(6)
[Scintillating light	Rhythmic lights flashing 40–60 times per minute.]	(5)
R: [Частый огонь	Ритмичный огонь, у которого проблески повторяются с частотой не менее 50 проблесков в минуту и не более 80 проблесков в минуту (см. <i>Непрерывный частый огонь, Групповой частый огонь</i> .)] Ссылка: МАМС.	(6)
[Частый проблесковый огонь	Ритмичный огонь с 40–60 проблесками в минуту.]	(5)
E: Real AIS AtoN	An AIS station located on an AtoN that physically exists.	(6)
R: Физическое СНО АИС	Станция АИС, расположенная на физически существующем СНО.	
E: Recommendatory sign	A waterway marking sign with a recommendatory function (signs D.1 to D.3b in annex 7 to CEVNI).	
R: Сигнальный знак необязательного предписания	Знак навигационной путевой обстановки, имеющий характер рекомендаций (знаки D.1–D.3b приложения 7 ЕПСВВП).	
E: Restrictive sign	A waterway marking sign used to restrict manoeuvres, traffic or navigation (signs C.1 to C.5 in annex 7 to CEVNI).	
R: Сигнальный знак ограничения	Знак навигационной путевой обстановки, используемый для ограничения маневров, движения или навигации (знаки C.1–C.5 приложения 7 ЕПСВВП).	
E: Rhythmic light	[[A light of constant intensity and colour operating in a characteristic and regularly repeated succession of spells of illumination and extinction.]	(5)
	[A signal light that shows intermittently with a regular periodicity. The rhythmic character of such a light is the sequence of different appearances presented by the light during a period.]	(6)
R: Ритмичный огонь	[Огонь, имеющий характерную и периодически повторяющуюся последовательность проблесков, сила и цвет которых остаются постоянными.]	(5)
	[Прерывистый сигнальный огонь, который загорается с регулярной периодичностью. Ритмичной характеристикой такого огня является последовательность различных его проблесков на протяжении определенного периода.]	(6)
E: River kilometer mark (RKM, rkm, r-km)	A navigation mark containing information about the distance from the zero kilometer measured along the axis of the fairway, also called the “river kilometer” (rkm) (see <i>Zero kilometer</i>). Hectometer marks can also be installed. Note 1: the term “river kilometer”, may include the name of the waterway (for example, Mosel kilometer (MKM) for the Mosel, Weser kilometer (WKM) for the Weser). Note 2 : on the Danube section from Sulina to Galati, the distance is also measured in nautical miles (NM).	(3)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Километровая отметка (речной километр, ркм)	<p>Навигационный знак, содержащий информацию о расстоянии от нулевого километра, измеренном вдоль оси фарватера, называемом также «речной километр» или «километраж» (см. <i>Нулевой километр</i>). Могут устанавливаться также гектометровые отметки.</p> <p>Примечание 1: термин «речной километр» может включать название водного пути (например, для Мозеля – километр Мозеля (МКМ), для Везера – километр Везера (WKM)).</p> <p>Примечание 2: на участке Дуная от Сулины до Галаца расстояние измеряется также в морских милях (м. мили).</p>	
E: SIGNI	European Code for Signs and Signals on Inland Waterways, adopted as an annex to UNECE resolution No. 90, maintained and regularly updated by the UNECE Working Party on Inland Water Transport (SC.3).	
R: СИГВВП	Европейские правила сигнализации на внутренних водных путях, принятые в качестве приложения к резолюции № 90 ЕЭК ООН, поддерживаемые и регулярно обновляемые Рабочей группой ЕЭК ООН по внутреннему водному транспорту (SC.3).	
E: Single-flashing light	A flashing light in which a flash is regularly repeated (at a rate of less than 50 flashes per minute). Reference : IALA.	(6)
R: Одиночный проблесковый огонь	Проблесковый огонь, у которого проблеск регулярно повторяется (с частотой менее 50 проблесков в минуту). Ссылка: МАМС.	
E: Single-occulting light	An occulting light in which an eclipse is regularly repeated. Reference : IALA.	(6)
R: Одиночный затмевающийся огонь	Огонь с регулярно повторяющимися затмениями. Ссылка: МАМС.	
E: Spar buoy (spar)	A floating daymark in the form of an anchored pole.	(4)
R: Швимер (веха)	Несветящийся плавучий знак в виде шеста, удерживаемый на месте якорем.	
E: Synthetic AIS AtoN	An AtoN message transmitted from a remote AIS station for an AtoN that does physically exist.	(6)
R: Синтетическое СНО АИС	Сообщение СНО, передаваемое с удаленной станции АИС на СНО, которое физически существует.	
E: Topmark	An object, or pair of objects, of characteristic shape and colour, that is carried on top of a buoy or a spar as a means of identification.	(7,modified)
R: Топовый знак	Объект или пара объектов, имеющих характерную форму и цвет, которые установлены на верхней части буя или швимера в качестве средства идентификации.	
E: Ultra quick light	A rhythmic light in which flashes are repeated at a rate of not less than 160 flashes per minute and not more than 300 flashes per minute (see <i>Continuous ultra quick light</i>). Reference : IALA.	(6)
R: Сверхчастый огонь	Ритмичный огонь, у которого проблески повторяются с частотой не менее 160 проблесков в минуту и не более 300 проблесков в минуту (см. <i>Непрерывный сверхчастый огонь</i>). Ссылка: МАМС.	

Term	Definition	Source
E: [Very quick light	A rhythmic light in which flashes are repeated at a rate of not less than 80 flashes per minute but less than 160 flashes per minute (see <i>Continuous very quick light, Group very quick light</i> .) Reference : IALA.	(6)
[Quick scintillating light	Rhythmic light flashing 100–120 times per minute.]	(5)
R: [Очень частый огонь	Ритмичный огонь, у которого проблески повторяются с частотой не менее 80 проблесков в минуту и не более 160 проблесков в минуту (см. Непрерывный очень частый огонь, Групповой очень частый огонь.) Ссылка: МАМС.	(6)
[Очень частый проблесковый огонь	Ритмичный огонь со 100–120 проблесками в минуту.]	(5)
E: Virtual AIS AtoN	An AIS AtoN message transmitted for an AtoN that does not physically exist.	(6)
R: Виртуальное СНО АИС	Сообщение СНО АИС, передаваемое на СНО, которое физически не существует.	
E: Waterway marking system	The established system of marking [along the fairway] on a navigable waterway or its section , using the prescribed signs.	(3)
R: Система навигационной путевой обстановки водного пути	Установленная система плавучих и береговых знаков навигационной путевой обстановки [вдоль фарватера] на судоходном водном пути или его участке с использованием предписанных навигационных знаков.	
E: Zero kilometer mark (rkm 0)	A buoy or marker post indicating the start of measuring the river distance along the fairway axis, usually located. For most rivers in Europe, zero kilometer is located near the river source, but for certain rivers (the Danube, the Sava) zero kilometer is located at the river mouth.	
R: Нулевой километр (ркм 0)	Буй или вежа, указывающие начало измерения расстояния по реке вдоль оси фарватера. У большинства европейских рек нулевой километр расположен у истока реки, но у некоторых рек (Дунай, Сава) отметка 0 км находится в устье.	

References

- (1) UNECE, Eurostat, ITF, *Glossary for Transport Statistics*, fifth edition, 2019.
- (2) National standards of member countries of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3) (GOST R 55506-2013. Inland Navigation Transport. Terms and definitions).
- (3) Danube STREAM project consortium, *Basic Danube Glossary 2019*.
- (4) National standards of member countries of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3).
- (5) *European Code for Inland Waterways* (CEVNI) adopted by resolution No. 24 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, fifth revision (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5).

- (6) *European Code for Signs and Signals on Inland Waterways* (SIGNI) adopted by resolution No. 90 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport (ECE/TRANS/SC.3/208).
 - (7) IALA, *International Dictionary of Marine Aids to Navigation*, www.iala-aism.org/wiki/dictionary.
 - (8) Danube Commission, *Glossary of the Danube navigation*, 2015.
 - (9) UN Terminology portal UNTERM.
-